



This is the **published version** of the bachelor thesis:

Toro Atzori, Elisa; Fradera Barceló, Maria, dir. Análisis comparativo de las traducciones al castellano y al catalán de la novela 'The Slow Regard of Silent Things'. 2015. (1202 Grau en Traducció i Interpretació)

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/147022>

under the terms of the license

ANÁLISIS COMPARATIVO DE LAS TRADUCCIONES AL CASTELLANO Y AL CATALÁN DE LA NOVELA *THE SLOW REGARD OF SILENT THINGS*

101486 – Trabajo de Fin de Grado

Grado en Traducción e Interpretación

Curso académico 2014-2015

Estudiante: Elisa Toro Atzori

Tutora: Maria Fradera Barceló

10 de junio de 2015

Datos del TFG

Título: Análisis comparativo de las traducciones al castellano y al catalán de la novela *The Slow Regard of Silent things*

Autora: Elisa Toro Atzori

Tutora: Maria Fradera Barceló

Centro: Facultad de Traducción e Interpretación

Estudios: Grado en Traducción e Interpretación

Curso académico: 2014-2015

Palabras clave

traducción literaria, análisis comparativo, nombres propios, nombres inventados, títulos, descripciones, edición, *kingkiller chronicle*.

Resumen del TFG

Análisis comparativo de las traducciones al castellano y al catalán de algunos elementos de especial importancia en la novela *The Slow regard of Silent Things*, de Patrick Rothfuss, un *spin off* de la trilogía *The Kingkiller Chronicle*, que se desarrolla en un mundo en el que las palabras, sobre todo los nombres, tienen un gran peso. Análisis conjunto de la versión original y las traducciones de cada elemento, reconstrucción del proceso de traducción y búsqueda de un método global y de un posible paralelismo entre ambas traducciones.

Aviso legal

© Elisa Toro Atzori, Bellaterra, 2015. Todos los derechos reservados.

Ningún contenido de este trabajo puede ser objeto de reproducción, comunicación pública, difusión y/o transformación, de forma parcial o total, sin el permiso o la autorización de su autora.

© Elisa Toro Atzori, Bellaterra, 2015. Tots els drets reservats.

Cap contingut d'aquest treball pot ésser objecte de reproducció, comunicació pública, difusió i/o transformació, de forma parcial o total, sense el permís o l'autorització de la seva autora.

© Elisa Toro Atzori, Bellaterra, 2015. All rights reserved.

None of the content of this academic work may be reproduced, distributed, broadcast and/or transformed, either in whole or in part, without the express permission or authorization of the author.

Índice

_Toc421290338

Introducción	4
El autor: Patrick Rothfuss	5
La obra: <i>The slow regard of silent things</i>	6
Traducciones	7
Las traductoras	7
Gemma Rovira Ortega.....	7
Neus Nueno Cobas	7
Foro de traductores de Patrick Rothfuss	7
Análisis comparativo	8
Título de la obra	8
Títulos de capítulo.....	9
Nombres de personas u objetos personificados	13
Nombres de organizaciones	15
Nombres de lugares.....	16
Descripciones de días.....	36
Paralelismo entre la edición castellana y la catalana	40
Conclusiones.....	41
Bibliografía.....	42
Obras de vaciado.....	42
Obras de consulta.....	42
Anexo: tablas comparativas.....	44
Título de la obra	44
Títulos de capítulo.....	44
Nombres de personas y objetos personificados	45
Nombres de organizaciones	45
Nombres de lugares.....	46
Descripciones de días.....	48

Introducción

Cuando descubrí la novela *The Name of the Wind*, de Patrick Rothfuss, hace unos dos años, quedé fascinada, no sólo por la historia en sí y lo poético y hermoso del estilo narrativo, sino también por lo bien elaborada que parecía traducción al castellano que leí. Ya antes de ver el original, podía intuir el gran trabajo que había tenido Gemma Rovira, la traductora, y podía darme cuenta de que lo había desempeñado con gran habilidad. De hecho, no hizo falta indagar mucho para descubrir las alabanzas que le prodigaba la crítica, ni leer mucho en versión original antes de darme cuenta de lo difícil que debía haber sido traducir un libro así. Desde entonces siento una gran curiosidad por cómo se han traducido las obras de este autor, qué recursos se han utilizado y cuáles son las diferencias entre la versión original y las traducciones.

Es por eso que, para mi trabajo de fin de grado, he decidido comparar las traducciones al catalán y al castellano de otra obra de Patrick Rothfuss, *The slow regard of silent things*.

Sin embargo, comparar minuciosamente dos traducciones íntegras de una novela de más de cien páginas sería una tarea demasiado larga para este tipo de trabajo, de modo que me centraré en algunos elementos muy concretos: el título de la novela, los títulos de los capítulos, los nombres de personas u objetos personificados, los nombres de lugares y las descripciones de los días que se hacen al principio de cada uno. Estos elementos no están elegidos al azar; los nombres, como veremos más adelante, tienen una particular importancia en esta historia. Asimismo, la elección de palabras en los títulos de capítulo es muy significativa, pues definen la narración que sigue de forma sutil o hacen alguna referencia al interior del capítulo. Y las descripciones de los días son cuidadosamente formuladas por la protagonista, que conoce perfectamente la importancia de las palabras y es capaz de entender la verdadera naturaleza de todas las cosas.

Llevaré a cabo esta comparación agrupando los elementos por las categorías que he mencionado antes (nombres de personas u objetos personificados, nombres de lugares, etc.) y analizaré conjuntamente la versión original y las dos traducciones. Tras cada apartado, haré un breve comentario que recoja y resuma lo que haya extraído del análisis. De este modo, comprobaré las semejanzas y diferencias que se den entre ambas traducciones y si se ha aplicado alguna metodología en concreto a la hora de traducir.

Por último, comprobaré si se da, como ocurre a veces, un paralelismo entre la edición en castellano y la edición en catalán de la novela que nos ocupa y, en caso afirmativo, cómo afecta esto a la traducción.

El autor: Patrick Rothfuss

Patrick Rothfuss nació el 6 de junio de 1973 en Madison (Wisconsin), en una familia que le inculcó el gusto por la lectura y la escritura. En 1991 empezó a estudiar ingeniería química en la Universidad de Wisconsin, Stevens Point, carrera que dejó el primer año para pasarse a psicología clínica. En 1993, dejó también su segunda elección y decidió estudiar cualquier cosa que le interesara sin escoger una carrera en concreto. Así pues, pasó los siguientes siete años en la Universidad de Wisconsin, estudiando antropología, filosofía, parapsicología, religiones orientales, historia, alquimia, literatura y escritura, hasta que en 2000, obligado por la política de la universidad, se graduó en Filología Inglesa, tras lo cual cursó un máster en literatura. Durante esos años, Patrick Rothfuss empezó a escribir una columna satírica, *College Survival Guide*, que sigue activa aún hoy. En 2002 empezó a trabajar a media jornada como profesor adjunto de lengua y literatura inglesa en la propia Universidad de Wisconsin. Su primera novela, *The Name of the Wind*, se publicó en 2007 y tuvo una gran recepción tanto por parte de la crítica como por parte del público: es considerada el debut más fulgurante en la literatura fantástica reciente, figuró en la lista de *bestsellers* del *New York Times* y ha sido traducida a más de treinta idiomas. Por esta novela, Patrick Rothfuss recibió, en 2007, el Premio Quill al mejor libro de literatura fantástica. El éxito de *The Name of the Wind*, le permitió dejar su trabajo como profesor para dedicarse en exclusiva a la literatura. En 2008, fundó la organización benéfica *Worldbuilders*, que se dedica a recaudar fondos para la ONG *Heifer International* mediante la venta de libros, comics y *merchandising*.

Además de la mencionada novela y *The Wise Man's Fear*, ambas parte de la inacabada trilogía *The Kingkiller Chronicle*, y *The Slow Regard of Silent Things*, Patrick ha publicado algunos relatos cortos como parte de antologías fantásticas y dos «cuentos infantiles no aptos para niños», como él mismo los define.

La obra: *The slow regard of silent things*

The Slow Regard of Silent Things, publicada en 2014, es una novela corta protagonizada por Auri, un personaje secundario de la trilogía *The Kingkiller Chronicle*. En principio, se concibió como un relato corto para la antología de fantasía épica *Rogues*, editada por George R. R. Martin y Gardner Dozois. Sin embargo, durante el proceso de escritura, quedó claro que este relato no encajaría en dicha antología: no sólo era demasiado largo sino que no se ajustaba a las características que se suelen esperar de la fantasía épica.

Ciertamente, *The Slow Regard of Silent Things*, es una novela extraña; no tiene un argumento como tal, no hay acción ni diálogos... La historia muestra el día a día de Auri, una joven que se refugia en los olvidados túneles subterráneos de la Universidad. Con toda seguridad, se trata de una ex estudiante que enloqueció debido al estudio de «simpatía» y «nominación», que son, a grandes rasgos, dos tipos de magia.¹ A lo largo del relato, se nos muestra el mundo a través de los ojos de la muchacha, desde sus pensamientos y sentimientos y, lo más importante, descrito con sus palabras. Esto es muy significativo, pues como se insinúa en *The Kingkiller Chronicle* y se confirma en la novela que nos ocupa, Auri es muy diestra en «nominación», la magia basada en los nombres verdaderos de las cosas, de modo que cuando elige sus palabras no lo hace en vano sino porque esas son, para ella, las palabras correctas.

Así pues, el lenguaje juega un papel muy importante en esta historia, especialmente en el caso de los nombres propios que la protagonista les da a objetos o lugares. También son muy significativas las palabras escogidas para describir o definir los días, pues, aunque la historia se cuente en tercera persona, el narrador es equisiente y habla siempre desde los pensamientos de Auri.

¹ Rotfuss, Patrick. *The Name of the Wind. The Kingkiller Chronicle: Day One*. Londres: Gollancz, 2008. ISBN: 978-0-575-08140-6. Pág. 353.

Traducciones

Las traductoras

Gemma Rovira Ortega

Gemma Rovira es la traductora al castellano de la obra que nos ocupa, así como de las demás obras de Patrick Rothfuss. Es especialista en traducción médica y farmacéutica y en traducción literaria. Traduce del inglés al castellano y al catalán. En los aproximadamente treinta años que lleva ejerciendo esta profesión, ha traducido varias novelas de renombre, como por ejemplo los tres últimos volúmenes de la saga *Harry Potter* o *The Boy in the Striped Pyjamas*, y ha participado en la elaboración del *Libro blanco de la traducción en España*, un estudio sobre la situación de la traducción y el mercado editorial en nuestro país.

Neus Nueno Cobas

Neus Nueno es la traductora al catalán de la obra que nos ocupa, así como de las demás obras de Patrick Rothfuss. Se dedica la traducción y a la localización. Traduce desde el francés el inglés, el italiano y el castellano hacia el catalán o el castellano. Lleva casi treinta años en la profesión y ya había traducido varias novelas al catalán cuando empezó a traducir a Patrick Rothfuss.

Foro de traductores de Patrick Rothfuss

Patrick Rothfuss se implica mucho en la traducción de sus obras, está siempre dispuesto a responder las consultas de sus traductores y a dar las explicaciones que necesiten. Para facilitar la comunicación, creó un foro cerrado para todos los traductores de su obra, en el que responde a sus preguntas y en el que pueden hablar entre ellos y ver las consultas de los demás.

Se trata de un recurso muy interesante y de gran utilidad, con el que, por desgracia, raramente cuentan los traductores: lo más común es no tener contacto con los traductores de otras lenguas y que el autor se implique muy poco o no se implique en absoluto.

Análisis comparativo

Título de la obra

El título de un libro es muy significativo, pues es lo primero que ve el público. Basándose en el título, los potenciales lectores se formarán una idea sobre el libro, decidirán si les parece interesante o no. De modo que es importante que el título refleje la esencia del libro y que, a la vez, sea atrayente.

VO [ENG]: *The slow regard of silent things*

[ESP]: *La música del silencio*

[CAT]: *La Música del Silenci*

El título original de la obra es, literalmente, «La lenta contemplación de las cosas silenciosas». Tanto en castellano como en catalán se ha optado por cambiar el título por otro más breve y que suena más natural y menos cargado en las lenguas de llegada, pero que transmite la misma sensación de sutileza, de estar ante algo etéreo.

El hecho de que los títulos elegidos para la traducción al castellano y al catalán sean idénticos sugiere que ha habido cierto paralelismo intencionado en las dos traducciones, que se ha tratado de hacer ediciones parecidas, algo que suele ocurrir cuando un libro se traduce tanto al castellano como al catalán. Como veremos más adelante, el título no es lo único que parece haberse pactado para que las ediciones al castellano y al catalán presentaran la misma apariencia.

Títulos de capítulo

Los títulos de cada capítulo están puestos con mucho cuidado y la elección de palabras es muy significativa. Siempre representan un indicio sutil de lo que ocurrirá o una referencia a lo que se narra en ese capítulo. Por ello, estos títulos son muy significativos y, por tanto, el modo en que se traducen también lo es.

VO [ENG]: The far bellow bottom of things

[ESP]: El fondo de las cosas

[CAT]: El veritable fons de les coses

En la versión original, se habla de un «fondo de las cosas» que es muy profundo. En la traducción al castellano se pierde este matiz, se limita a anunciar «el fondo de las cosas» sin describirlo. En la traducción al catalán, en cambio, se ha tratado de enfatizar cuán profundo es ese fondo utilizando el adjetivo «*veritable*». Esta última solución podría, sin embargo, malinterpretarse; se podría entender como «el fondo verdadero de las cosas» en contraposición a un fondo aparente, en lugar de como «el fondo realmente profundo» del que en realidad se habla.

VO [ENG]: What a look entails

[ESP]: Lo que implica una mirada

[CAT]: El que implica una mirada

En este caso, en ambas traducciones se ha optado por una traducción casi literal, lo cual es natural, ya que el título original no presenta mayor problema. Únicamente se ha cambiado el orden sujeto-verbo en las dos traducciones por cuestión de naturalidad, pero el contenido es exactamente el mismo.

VO [ENG]: Beautiful and broken

[ESP]: Precioso y dañado

[CAT]: Bonic y trencat

En lo que respecta al adjetivo «*beautiful*», tanto el castellano como el catalán han elegido distintos sinónimos de la misma palabra. En cuanto a «*broken*», «roto», el

castellano lo ha cambiado por «dañado», dándole un matiz algo diferente, no tan tajante, mientras que el catalán lo ha mantenido.

VO [ENG]: A quite uncommon pleasant place

[ESP]: Un lugar muy agradable y singular

[CAT]: Un indret agradable i força insòlit

El título del cuarto capítulo es ligeramente distinto en castellano y en catalán, pues en cada lengua se ha dado una interpretación diferente del título original. En la frase «a quite uncommon pleasant place», el adverbio «*quite*» puede estar complementando solamente al adjetivo «*uncommon*» o bien a «*uncommon pleasant place*»; es, en este sentido, ambigua. En la traducción al castellano, el adverbio complementa a ambos adjetivos. En catalán, sin embargo, el adverbio complementa tan sólo a la traducción de «*uncommon*».

VO [ENG]: Hollow

[ESP]: Hueca

[CAT]: Buidor

La palabra inglesa «*hollow*», «vacío», puede ser tanto un sustantivo como un adjetivo. Al carecer de contexto, es el traductor (en este caso, las traductoras) quien debe decidir qué forma usar. En castellano el título es un adjetivo aplicado a la protagonista de la historia, mientras que la traductora al catalán optó por utilizar el sustantivo.

VO [ENG]: The angry dark

[ESP]: La oscuridad furiosa

[CAT]: La foscor enrabiada

En este caso, tanto en castellano como en catalán, la traducción es literal.

VO [ENG]: Ash and ember

[ESP]: Ceniza y brasa

[CAT]: Cendra i brasa

También en este caso, ambas traducciones son literales.

VO [ENG]: All to her desire

[ESP]: Todas de su gusto

[CAT]: Segons els seus desitjos

El título en versión original resulta algo ambiguo en un principio, pues no se explicita a qué se refiere «*all*»; tanto podría ser «todo», en general, como todas las personas, todas las cosas... Sin embargo, al leer el capítulo queda claro que se refiere a las pastillas de jabón que hace la protagonista, pues se utilizan las mismas palabras exactas. En las traducciones, por tanto, también se han reproducido las mismas palabras utilizadas en la narración.

Aunque la traducción más literal al castellano del título original sería «todas según sus deseos», se opta aquí por una solución más idiomática, más familiar para los hablantes de castellano. El catalán sí hace esta traducción más literal, aunque retira el «*all*» (que sí había mantenido en el interior del capítulo).

VO [ENG]: The graceful way to move

[ESP]: La forma elegante de actuar

[CAT]: La manera elegant de moure's

El castellano mantiene todo como en el original salvo por el verbo; utiliza «actuar» en lugar de «moverse». La traducción al catalán, en cambio, es literal.

VO [ENG]: The hidden heart of things

[ESP]: El corazón oculto de las cosas

[CAT]: El cor amagat de les coses

En ambos idiomas, la traducción es literal.

VO [ENG]: Coda

[ESP]: Colofón

[CAT]: Colofó

De nuevo, la traducción es literal en ambos idiomas.

En la traducción al castellano, podemos observar algunos cambios a favor de la naturalidad y de un estilo bonito, mientras que la traducción al catalán procura siempre mantenerse muy cerca del original.

Nombres de personas u objetos personificados

Como ya hemos visto antes, los nombres tienen mucho peso en esta historia, especialmente cuando han sido dados premeditadamente, a sabiendas de la importancia que los nombres tienen.

VO [ENG]: Auri

[ESP]: Auri

[CAT]: Auri

Este es el nombre de la protagonista, al menos, el único nombre por el que se la conoce, pues su nombre real no aparece nunca ni en este libro ni en las novelas principales. Se trata del nombre que le da el protagonista de *Crónica del asesino de reyes* en la primera novela de la trilogía². Tanto el castellano como el catalán lo mantienen tal cual.

VO [ENG]: Foxen

[ESP]: Foxen

[CAT]: Foxen

Este nombre, que la protagonista le da a un objeto, también se mantiene en ambas traducciones.

VO [ENG]: Master Mandrag

[ESP]: maestro Mandrag

[CAT]: mestre Mandrag

El nombre propio de este personaje, «Mandrag», se ha mantenido en ambas traducciones. También se ha mantenido el título de «maestro», aunque éste ha perdido la mayúscula tanto en castellano como en catalán.

² Rothfuss, Patrick. Op. Cit. pág. 353.

VO [ENG]: Fulcrum

[ESP]: Fulcro

[CAT]: Fulcre

«Fulcrum» es el nombre que la protagonista le da a un engranaje, pero también es un nombre común que significa «punto de apoyo». En ambas traducciones se utiliza el equivalente de este término en el idioma de llegada.

VO [ENG]: Taborlin

[ESP]: Táborlin

[CAT]: Tàborlin

Si bien este nombre se ha mantenido tal cual, en ambas traducciones se han aplicado las normas ortográficas de la lengua de llegada.

Como podemos ver, en ambas traducciones, los nombres propios de persona o de objetos personificados se mantienen, excepto en el caso de «Fulcro», que al ser también un nombre común, da cierta información al lector original, y, por tanto, debe traducirse si se quiere dar esa misma información al lector meta.

Nombres de organizaciones

VO [ENG]: Amyr

[ESP]: Amyr

[CAT]: Àmir

Mientras que en castellano este nombre se mantiene tal cual estaba en el original, la traducción al catalán lo adapta a la ortografía de la lengua de llegada.

VO [ENG]: Ciridae

[ESP]: Ciridae

[CAT]: Ciridae

En este caso, tanto el castellano como el catalán mantienen este nombre tal y como aparece en el original.

Al tratarse de nombres propios que no provienen de ningún nombre común en lengua inglesa, se han mantenido en ambas traducciones, tal como sucede con los nombres de persona u objetos personificados.

Nombres de lugares

Si bien todos los nombres son muy importantes en el mundo en que se desarrolla esta historia, como he reiterado a lo largo de este trabajo, los nombres de lugares tienen un peso especial en la novela que nos ocupa, pues gran parte de los lugares que se mencionan han sido nombrados por la protagonista (o, al menos, ella ha descubierto los nombres verdaderos de dichos lugares). De hecho, en el transcurso de la historia descubre el nombre de un lugar, como veremos en este apartado.

Los nombres marcados con un asterisco son los que NO han sido elegidos ni descubiertos por la protagonista.

VO [ENG]: *Temerant

[ESP]: Temerant

[CAT]: Temerant

Este es el nombre del mundo ficticio en que se desarrolla la historia. Se trata de un nombre inventado, y en ninguno de los dos idiomas se traduce.

VO [ENG]: the Underthing

[ESP]: la Subrealidad

[CAT]: el Món Amagat

Así es como la protagonista llama a las galerías subterráneas donde vive. El nombre que se le da en el original significa «cosa de debajo». El castellano mantiene la idea de «debajo» mediante el prefijo «sub-», aunque cambie «cosa» por «realidad». El catalán, en cambio, le da un nuevo nombre, describiendo ese lugar, que es, en efecto, el mundo de la protagonista y está escondido bajo tierra. En ambos idiomas se ha buscado un nombre que fuera tan descriptivo como el original pero que resultara más natural para el lector meta, pues «cosa de debajo» o «cosa de sota» chocarían al lector español o catalán, respectivamente.

VO [ENG]: On Top of Things

[ESP]: lo alto de las cosas

[CAT]: dalt de les coses

Este es el nombre que la protagonista le da al mundo exterior, fuera de su refugio subterráneo. No hay nada significativo en la elección léxica en ninguna de las dos traducciones. Cabe destacar, sin embargo, que tanto en castellano como en catalán se han eliminado las mayúsculas, de uso mucho más frecuente en inglés que en las lenguas meta.

VO [ENG]: Mantle

[ESP]: Manto

[CAT]: el Mantell

Ambas traducciones utilizan el equivalente del término original en la lengua de llegada.

VO [ENG]: Port

[ESP]: Puerto

[CAT]: el Port

En ambas traducciones se ha utilizado, sencillamente, el equivalente del término original en la lengua de llegada.

VO [ENG]: Van

[ESP]: Caraván

[CAT]: el Furgó

La palabra inglesa «*van*» significa «furgoneta» o «camioneta», pero también puede ser un truncamiento de la palabra «*caravan*», «caravana». En castellano se le da esta segunda interpretación y se traduce por «caraván», esto es, la palabra «caravana» truncada. En catalán, se le da la primera interpretación y se traduce por el equivalente en este idioma.

VO [ENG]: Rubric

[ESP]: Rúbrica

[CAT]: la Rúbrica

En este caso, en ambas traducciones se usa, sencillamente, el equivalente en la lengua de llegada.

VO [ENG]: Umbrel

[ESP]: Umbra

[CAT]: el Paraigua

El título en versión original es un truncamiento de la palabra inglesa «*umbrella*», que tanto puede significar «paraguas» como «sombrilla». La traducción al castellano es algo alejada de la palabra que aparece en el original; utiliza la palabra «umbra», en referencia a la sombra que proyecta una sombrilla. El catalán, en cambio, traduce, sencillamente, por el equivalente de la primera acepción del término original, «paraguas».

VO [ENG]: The Twelve

[ESP]: el Doce

[CAT]: el Dotze

Tanto el castellano como el catalán traducen sencillamente por el equivalente en la lengua de llegada, aunque, en ambas lenguas, el artículo se escribe en minúscula, al contrario que en el original.

VO [ENG]: The Yellow Twelve

[ESP]: el Doce Amarillo

[CAT]: el Dotze Groc

Tanto el castellano como el catalán han traducido sencillamente por el equivalente a la lengua de llegada, eliminando, eso sí, la mayúscula del artículo.

VO [ENG]: Withy

[ESP]: Mimbre

[CAT]: el Vímet

Tanto en castellano como en catalán, se ha traducido, sencillamente, por el equivalente del término original en la lengua de llegada.

VO [ENG]: Darkhouse

[ESP]: Casa Oscura

[CAT]: la Cofurna

En castellano, se ha traducido literalmente este nombre. La lengua catalana, por su parte, cuenta con una palabra que designa, precisamente, una casa o habitación pequeña y oscura; y esta es la palabra que se ha usado para dar nombre a la habitación en cuestión.

VO [ENG]: Clinks

[ESP]: Retintín

[CAT]: Ding

El título original significa «tintineos», aunque también puede tratarse de la onomatopeya, en plural, del ruido de una campana o algo similar. En castellano, se traduce según el primer sentido, aunque se pasa a singular. En catalán, en cambio, se traduce por una onomatopeya de tañido de campana, también en singular.

VO [ENG]: Vaults

[ESP]: Brincos

[CAT]: les Voltes

Si bien la primera acepción que viene en mente para la palabra «vaults» es la de cámara acorazada o caja fuerte, la descripción que se hace del lugar (una estancia en cuyo suelo hay profundas grietas que la protagonista debe saltar) encaja con otro de los significados de esta palabra inglesa: «salto». Así pues, en castellano se usa un sinónimo de «salto» para esta habitación, manteniendo el plural del original. En catalán se opta por una

palabra usada para describir un recorrido tortuoso, lo cual también encaja con la descripción del lugar que se da en el libro.

VO [ENG]: Tenners

[ESP]: Centenas

[CAT]: les Desenes

La palabra «*tenner*» significa «diez dólares» (o «diez libras», en inglés británico) o bien un billete de esta cantidad. Cabe decir que, en el mundo en que se desarrolla la historia, no existen los dólares ni las libras, y tampoco hay billetes. En castellano, esta habitación recibe el nombre de «centenas», una traducción algo alejada. El catalán, en cambio, toma la cantidad que designa el original; la decena.

VO [ENG]: Dunnings

[ESP]: Incordios

[CAT]: les Apresses

En inglés, el nombre de esta estancia designa la presión y la molestia ejercidos sobre un deudor para que pague. Si bien ni en castellano ni en catalán existe una palabra para este concepto, sí existen, en las culturas de llegada, figuras cercanas a esta idea (como el cobrador del frac). Sin embargo, tanto el castellano como el catalán han dejado atrás el matiz de presionar a un deudor; en castellano se conserva únicamente la idea de molestar a alguien y en catalán, la idea de presionar o apremiar.

VO [ENG]: Bakers

[ESP]: Secadores

[CAT]: els Forners

El nombre original significa «panaderos». En castellano, se designa este lugar por el uso que le da la protagonista (se trata de una estancia muy calurosa a la que Auri va para secarse y entrar en calor tras sus baños helados), mientras que, en catalán, se traduce por el equivalente en la lengua meta de la palabra inglesa.

VO [ENG]: Borough

[ESP]: Banca

[CAT]: el Municipi

La palabra inglesa «*borough*» designa un pueblo, ciudad u otro tipo de comunidad autogobernada. En catalán, se traduce este nombre como «municipio», uno de los equivalentes en la lengua de llegada y, en efecto, una de las acepciones con más uso en la lengua original. En cambio la traducción al castellano es bastante alejada; si bien la banca se autogobierna hasta cierto punto, esta no es una de las acepciones de la palabra inglesa «*borough*».

VO [ENG]: Black Door

[ESP]: Puerta Negra

[CAT]: la Porta Negra

En este caso, tanto en castellano como en catalán, la traducción es literal.

VO [ENG]: Wains

[ESP]: Galeras

[CAT]: les Galeres/els Carros

Tanto en castellano como en catalán se utiliza un equivalente de la palabra inglesa, aunque, cabe decir, que en catalán se utilizan dos palabras distintas, sinónimas, para esta misma estancia.

VO [ENG]: Throughbottom

[ESP]: Fondotravés

[CAT]: la Fonadura

El nombre de esta estancia en versión original se compone de las palabras «*through*»; «a través», y «*bottom*»; «fondo» o «parte inferior». En la traducción al castellano, encontramos una palabra compuesta por «fondo» y «través», y en catalán, un término que significa «fondo», sin ningún complemento.

VO [ENG]: Greely

[ESP]: Triunfal

[CAT]: el Golut

Probablemente, el nombre de esta estancia, en lengua original, sea una modificación (intencionada o no) de la palabra inglesa «*greedy*», que tanto puede significar «codicioso» o «ansioso de poder» como «glotón». La traducción al castellano toma la primera opción y va un paso más allá, hablando de triunfo, esto es, obtención de poder, y no sólo de codicia. El catalán, por su parte, toma la segunda posibilidad.

VO [ENG]: Crumbledon

[ESP]: Derrumbal

[CAT]: l'Ensorral

El término «*crumbledon*» no está registrado en los diccionarios de lengua inglesa, se trata de una palabra construida a partir del verbo «*crumble*» y un sufijo de sustantivación que indica dominio o estado, y que significaría «referente al derrumbe» o «relacionado con el derrumbe». Tanto en castellano como en catalán, se construye un equivalente de la palabra inglesa mediante el mismo proceso que se ha usado en la lengua de partida.

VO [ENG]: Sit Twice

[ESP]: Doblasiento

[CAT]: Seure Dos Cops

El nombre de este lugar en la versión original significa «sentarse dos veces». En la traducción al castellano, encontramos un término inventado; una combinación de «doble» y «asiento» que recoge la idea que da el original en una sola palabra, aunque alejándose un poco, lo que de otra manera resultaría en un nombre algo más largo. El catalán, por su parte, traduce este nombre literalmente.

VO [ENG]: Faceling

[ESP]: Carotillo

[CAT]: les Carotes

El nombre de esta estancia, en la versión original, está formado por la palabra «cara» en inglés y un sufijo diminutivo que puede tener matices peyorativos. En castellano se toma uno de los sentidos peyorativos que puede tener la palabra «cara»: el de «caradura» o «carota», y se mantiene también el sufijo diminutivo. El catalán toma también el sentido de algo despectivo y traduce por «muecas», y, al contrario que el castellano, no conserva el diminutivo. También utiliza un plural, aunque el original es un sustantivo singular.

VO [ENG]: Tumbrel

[ESP]: Tumbrel

[CAT]: Tumbrel

«Tumbrel», en inglés, es un carro de dos ruedas muy utilizado durante la Revolución Francesa. Aunque tanto el castellano como el catalán tienen palabras para designar a este tipo de carros, ambas traducciones mantienen la palabra inglesa.

VO [ENG]: the unnamed stair

Ninewise

[ESP]: la escalera sin nombre

Nuevemente

[CAT]: els esglaons sense nom/l'escala sense nom

Quant al Nou

Este espacio se denomina de dos maneras distintas antes de que la protagonista conozca su nombre y una vez lo descubre.

Antes de descubrir el nombre de este lugar, en la versión original, Auri lo llama «escaleras no nombradas». Tanto el castellano como el catalán reformulan este nombre para que resulte natural y correcto en la lengua de llegada, sin alejarse del original. Cabe decir, sin embargo, que en la traducción al catalán, este lugar aparece de dos maneras distintas: «escaleras sin nombre» y «escalones sin nombre».

En cuanto al nombre que la protagonista descubre para este lugar, se compone, en la lengua de partida, del cardinal «nueve» y un sufijo que denota manera, posición o referencia. En castellano, el nombre de este lugar está formado, del mismo modo, por el cardinal «nueve» y el sufijo «-mente», que indica manera. En la traducción al catalán, se da al sufijo original la interpretación de «referencia» y se traduce por «en cuanto al nueve».

VO [ENG]: Delving

[ESP]: Miradero

[CAT]: l'Excavació

La palabra inglesa «*delving*» significa «excavación», «indagación» o «profundización». La traducción al castellano es bastante alejada del original, pues aunque desde un miradero se puede indagar u observar con atención, esto es tan sólo una sutil implicación. En la traducción al catalán, encontramos el equivalente a una de las acepciones de la palabra inglesa: «excavación».

VO [ENG]: Woods

[ESP]: Bosque

[CAT]: els Boscos

Tanto en castellano como en catalán, se ha traducido literalmente este nombre, si bien el castellano ha optado por el singular y el catalán por el plural, se trata de opciones equivalentes.

VO [ENG]: Tipple

[ESP]: Tentetieso

[CAT]: el Mam

«*Tipple*» es una palabra coloquial para designar bebidas alcohólicas. La traducción al castellano es totalmente alejada; un tentetieso es un muñeco con un contrapeso en la base que vuelve a ponerse derecho por más que se lo mueva en una u otra dirección. En catalán se utiliza una palabra del lenguaje infantil para bebidas alcohólicas, en una traducción mucho más cercana.

VO [ENG]: Cricklet

[ESP]: Grillito

[CAT]: el Grillet

Tanto en castellano como en catalán, este nombre se ha traducido literalmente.

VO [ENG]: Applecourt

[ESP]: Manzanal

[CAT]: el Pati de les Pomeres

En inglés, este nombre está formado por la unión de dos palabras en una sola y significa, literalmente, «patio de los manzanos». En la traducción al castellano, se utiliza una palabra que significa precisamente eso; un lugar poblado de manzanos. En catalán, sin embargo, este nombre se traduce literalmente (aunque, a diferencia del original, mantiene la separación entre palabras) pese a que existe en la lengua meta una palabra para designar un lugar en el que crecen los manzanos («pomerar» o «pomereda»).

VO [ENG]: Tree

[ESP]: Guardamangel

[CAT]: l'Arbre

En castellano, se elige el nombre de esta estancia por su función, independientemente del original; este es el lugar en el que la protagonista guarda la comida. El catalán, en cambio, traduce por el equivalente en la lengua meta.

VO [ENG]: The Grey Twelve

[ESP]: el Doce Gris

[CAT]: el Dotze Gris

Tanto el castellano como el catalán traducen literalmente este nombre, aunque no mantienen la mayúscula en el artículo.

VO [ENG]: Mandril

[ESP]: Mandril

[CAT]: el Mandrí

En ambas traducciones se utiliza, sencillamente, el equivalente de la palabra inglesa en la lengua de llegada.

VO [ENG]: Candlebear

[ESP]: Candelero

[CAT]: el Candeler

El nombre de este lugar en inglés se compone del sustantivo «*candle*», vela, y el verbo «*bear*», llevar o aguantar. Tanto en castellano como en catalán se traduce esta palabra por «candelero», un objeto que tiene, precisamente, la función descrita por la palabra en inglés.

VO [ENG]: Downings

[ESP]: Bajantes

[CAT]: el Muntell

Este nombre es un adjetivo que describe a algo que baja, aunque tiene, aquí, función de sustantivo y está en plural. En la traducción al castellano, se utiliza también un adjetivo sustantivado con el mismo significado. La traducción al catalán, en cambio, es totalmente alejada.

VO [ENG]: Tenance

[ESP]: Tenimiento

[CAT]: l'Inquilinat

En su versión original, el nombre de esta estancia designa la posesión u ocupación temporal de una propiedad a cambio de un pago, es decir, un alquiler. La traducción al castellano utiliza una palabra de significado similar, y la traducción al catalán utiliza, sencillamente, un equivalente a la palabra inglesa.

VO [ENG]: Billows

[ESP]: Trapo

[CAT]: les Brimarades

La palabra inglesa «*billow*» describe una gran ola de mar o bien una ondulación semejante a las olas del mar en cualquier otro material. Tanto el castellano como el catalán eligen el nombre de esta estancia por sus características, sin prestar mucha atención al nombre original. En castellano se elige la palabra «trapo», ya que el viento constante de este lugar hace ondear significativamente las telas (tal y como se describe en *The name of the wind*)³. En catalán, esta estancia recibe el nombre de «llamarada» por la similitud que una tela ondeando al viento pueda tener con una gran llama ondulante.

VO [ENG]: *Mains

[ESP]: la Principialía

[CAT]: la Central

Este es el nombre que se le da al edificio principal de la Universidad, el núcleo de la ciudad que ésta representa. Aunque con distintos sinónimos, los tres idiomas se refieren a esta cualidad para designar al edificio en cuestión.

VO [ENG]: *the Master's Hall

[ESP]: la residencia de los profesores

[CAT]: la Casa dels Mestres

En este contexto, la palabra inglesa «*hall*» designa un edificio grande de una universidad en el que habitar. Se trata del lugar donde viven los maestros, como el nombre indica. Tanto el castellano como el catalán traducen literalmente este nombre, con sinónimos diferentes, aunque el castellano no mantiene las mayúsculas. Resulta curioso que, en castellano, se elija la palabra «profesores», ya que todos aquellos que enseñan en la Universidad reciben el título y el trato de «maestro».

³ Rothfuss, Patrick. Op. Cit. pág. 643.

VO [ENG]: Crucible

[ESP]: Crisol

[CAT]: el Gresol

En este caso, tanto el castellano como el catalán traducen, sencillamente, por el equivalente de la palabra inglesa en la lengua de llegada.

VO [ENG]: Pickering

[ESP]: Recolecta

[CAT]: el Colliter

La palabra «*pickering*» puede significar tanto «recolecta» como «recolector». La traducción al castellano toma la primera opción, y la traducción al catalán, la segunda.

VO [ENG]: Scaperling

[ESP]: Escaperlo

[CAT]: l'Emissari

La palabra «*scaperling*» no aparece en los diccionarios de lengua inglesa y tampoco parece ser un término compuesto a partir de varias palabras. Tiene cierta similitud con la palabra «*scalpel*», «bisturí», aunque nada indica que derive de esa palabra. Del mismo modo, la traducción al castellano, fonéticamente muy similar al original, no es una palabra registrada en los diccionarios, pero sí muy parecida a la palabra «escalpelo», un sinónimo de «bisturí». El catalán da a esta estancia un nombre que tanto se usa para designar a un agente secreto como a un canal de desagüe, tal vez por la naturaleza misteriosa del lugar en cuestión y el olor a podredumbre que impregna el aire allí.

VO [ENG]: Mote

[ESP]: Mota

[CAT]: el Granelló

El castellano traduce literalmente la palabra inglesa. El catalán, en cambio, utiliza una palabra que designa las semillas de la uva, manteniendo así la idea de algo muy pequeño que transmite el original pese a no utilizar la misma palabra.

VO [ENG]: Grimsby

[ESP]: Cancamurria

[CAT]: l'Ombriu

El nombre en inglés de esta estancia es una palabra compuesta por un sustantivo y una preposición que describen un lugar en el que reina una profunda tristeza, lúgubre, incluso. En la traducción al castellano, se utiliza un sustantivo, un sinónimo parcial de tristeza, mientras que en catalán se utiliza un adjetivo que denota el carácter lúgubre del lugar.

VO [ENG]: Oars

[ESP]: Remos

[CAT]: els Rems

En este caso, tanto en castellano como en catalán se traduce, sencillamente, por el equivalente en la lengua de llegada.

VO [ENG]: Trip Beneath

[ESP]: Viaje por Debajo

[CAT]: l'Ensopèc

En castellano, este nombre se ha traducido literalmente. En catalán, en cambio, se ha tomado la segunda acepción de «*trip*»; tropezar, y se ha omitido el complemento «*beneath*».

VO [ENG]: Lady Larbor

[ESP]: Lady Larbor

[CAT]: lady Larbor

Tanto el castellano como el catalán toman el nombre de esta estancia tal y como aparece en el inglés, pues parece tratarse del nombre de una mujer. En catalán, eso sí, el título nobiliario ha pasado a escribirse en minúscula.

VO [ENG]: Mews

[ESP]: Dependencias

[CAT]: la Cavallerissa

«*Mew*» es un conjunto de edificios concebidos para establos y que han sido reformados para contener residencias. En castellano, se da a este lugar un nombre que muestra su función actual, mientras que el catalán lo nombra según la función para la que debió ser construido.

VO [ENG]: *the Old Stone Road

[ESP]: el Gran Camino de Piedra

[CAT]: el Vell Camí de Pedra

En la traducción al castellano, este puente de piedra es grande, en lugar de viejo, como indica la versión original. En catalán, en cambio, este nombre está traducido literalmente.

VO [ENG]: *Stonebridge

[ESP]: el Puente de Piedra

[CAT]: el pont de pedra

Tanto en castellano como en catalán, este nombre está traducido literalmente, si bien en ambos idiomas se mantiene la separación natural de las palabras, mientras que el original es una palabra compuesta por la suma de dos. En catalán, además, no se mantienen la mayúscula del original, al contrario que en castellano.

VO [ENG]: Haven

[ESP]: Refugio

[CAT]: el Refugi

En este caso, ambas traducciones utilizan, sencillamente, un equivalente en la lengua meta.

VO [ENG]: The Black Twelve

[ESP]: el Doce Negro

[CAT]: la Porta Negra

El castellano traduce literalmente este nombre, aunque no mantiene la mayúscula del artículo. El catalán, en cambio, se aleja del original, traduciendo «doce» como «puerta». Es posible que se trate de un error, pues todos los demás «*Twelve*» están traducidos como «*dotze*» con su correspondiente adjetivo. Además, ya se le ha dado el nombre «*Porta Negra*» a otra estancia («*Black Door*», en el original).

VO [ENG]: Bakery

[ESP]: Obrador

[CAT]: els Forners

En castellano, este nombre se traduce, sencillamente, por un equivalente de la palabra inglesa. En catalán, en cambio, en vez de traducir por «lugar donde se hornea», se traduce por «persona que hornea». Cabe destacar que, en la traducción al catalán, ya aparece una estancia llamada «*Forners*» («*Bakers*», en el original). Cabe la posibilidad de que se trate de una confusión debido a la similitud de ambos nombres en la versión original.

VO [ENG]: Emberling

[ESP]: Rescoldante

[CAT]: el Caliu

El nombre en inglés de esta estancia es un diminutivo de «brasa». En castellano, se traduce por una palabra que designa, precisamente, una brasa pequeña. En catalán, se traduce, sencillamente, por «brasa», sin el matiz de pequeñez.

VO [ENG]: The Silver Twelve

[ESP]: el Doce plateado

[CAT]: el Dotze Argentat

Tanto en castellano como en catalán, este nombre se traduce literalmente, aunque en ninguna de las dos lenguas se conserva la mayúscula en el artículo.

VO [ENG]: Old Ironways

[ESP]: Ferrovía Vieja

[CAT]: els Vells Camins de Ferro

En inglés, el nombre de este lugar se compone de un adjetivo; «viejo» y un sustantivo compuesto por la palabra «camino» y el complemento del nombre «hierro». En castellano se traduce este sustantivo por «ferrovía», una palabra que, si bien tiene un significado muy concreto (vías paralelas sobre las que pasa un tren), está compuesta por los mismos elementos que la palabra «*ironways*». El catalán, por su parte, traduce literalmente este nombre, aunque separando cada elemento.

VO [ENG]: Winnoway

[ESP]: Nonigano

[CAT]: l'Esvaïda

El nombre original de este lugar es la conjunción de tres palabras: *win-no-way*; «ganar de ningún modo». La traducción al castellano hace algo parecido: *no-ni-gano*. El catalán, por su parte, opta por utilizar una sola palabra que designa una derrota absoluta.

VO [ENG]: Draughting

[ESP]: Corrientes

[CAT]: els Oratges

Ambas traducciones utilizan un equivalente de la palabra inglesa en la lengua de llegada, si bien, a diferencia del original, utilizan un plural.

VO [ENG]: Annulet

[ESP]: Redondel

[CAT]: l'Anul·là

«*Annulet*» tanto puede designar una estructura arquitectónica circular como un anillo pequeño. La traducción al castellano, aunque se aleja un poco, mantiene la idea de circularidad. El catalán, en cambio, se aleja completamente en su traducción.

VO [ENG]: Boundary

[ESP]: Recaudo

[CAT]: la Disbauxa

En este caso, tanto la traducción al catalán como la traducción al castellano son totalmente alejadas, si bien la idea de exceso que transmite el catalán podría estar sutilmente relacionada con el límite del que se habla en inglés; al fin y al cabo, excederse consiste en traspasar límites.

VO [ENG]: Veneret

[ESP]: Venerante

[CAT]: la Faramalla

La palabra inglesa «vener» significa «que venera», y «-et» es un sufijo diminutivo. El castellano traduce este nombre por el participio activo de «venerar» y omite el diminutivo. El catalán, por su parte, se aleja bastante del original en lo que al significado respecta, y también cambia la categoría gramatical a sustantivo.

VO [ENG]: Doubton

[ESP]: Dudón

[CAT]: els Dubtes

En inglés, este nombre se compone de la palabra «duda» y un sufijo; «-on», utilizado para formar nombres de partículas elementales. En la traducción al castellano, se reproduce este proceso. En catalán se omite este sufijo, y no se le da, por tanto, la cualidad de partícula elemental a la duda, y se utiliza un plural, en lugar del singular del original.

VO [ENG]: Forth

[ESP]: Masallá

[CAT]: l' Endavant

Tanto en castellano como en catalán se traduce este nombre, sencillamente, por un equivalente en la lengua de llegada. El castellano, además, une en un solo término las dos palabras que necesita para traducir «forth».

VO [ENG]: Lucient

[ESP]: Lucente

[CAT]: el Lucient

En castellano, esta palabra se traduce, sencillamente, por el equivalente en la lengua de llegada. El catalán, por su parte, toma la palabra inglesa tal y como está.

VO [ENG]: Lynne

[ESP]: Lina

[CAT]: la Lina

«Lynne» es un nombre propio de persona. Tanto en catalán como en castellano, se utiliza una variante de este nombre menos chocante para los hablantes de la lengua de llegada.

VO [ENG]: Tocks

[ESP]: Tocs

[CAT]: les Toques

En la traducción al castellano, el nombre de este lugar es, al igual que en el original, una onomatopeya en plural. La traducción al catalán se aleja completamente del original.

Comparando las traducciones de esta sección, la más amplia de este trabajo, se deduce que las dos traducciones son totalmente independientes entre sí; en muchos casos la elección léxica o la técnica de traducción difieren de una lengua a otra. Por ejemplo, mientras que en la traducción al castellano se tiende a unir términos para traducir palabras compuestas en inglés, en la traducción al catalán suele mantenerse la separación natural de los términos, y, mientras que el catalán pone artículo a la inmensa mayoría de estancias, en castellano sólo tienen artículo aquellas que lo llevaban en inglés.

Tanto en la traducción al castellano como en la traducción al catalán, se aborda cada nombre de un modo distinto, según convenga, sin seguir ningún patrón concreto ni ceñirse a un mismo método para todos los elementos a traducir, alejándose libremente del original si se considera oportuno.

Descripciones de días

Al comienzo de cada día (a excepción del tercero) se hace una descripción del mismo desde los pensamientos de Auri. Debido a su particular modo de ver el mundo y de usar las palabras, la forma de estas descripciones tiene tanto peso como el contenido.

VO [ENG]: It was a white day, then. A deep day. A finding day.

[ESP]: Así pues, era un día blanco. Un día profundo. Un día de hallazgos.

[CAT]: Així doncs, era un dia blanc. Un dia pregon. Un dia trobador.

Tanto el castellano como el catalán han antepuesto el complemento a la oración principal en la primera frase.

La segunda frase se ha traducido literalmente en ambos idiomas, aunque con distintos sinónimos para el adjetivo.

En la última frase, el castellano traduce el participio activo del inglés por un sintagma preposicional que complementa al nombre, mientras que el catalán opta por utilizar el sufijo «-dor», que forma adjetivos a partir de verbos, manteniendo así la función gramatical de adjetivo del original «*finding*».

VO [ENG]: That meant a turning day. A doing day.

[ESP]: Eso significaba que era un día de giros. Un día de acciones.

[CAT]: Això significava un dia de canvi. Un dia laboriós.

En este caso, el castellano traduce los dos participios activos por sintagmas preposicionales. El catalán traduce el primer participio activo por un sintagma preposicional y el segundo, por un adjetivo. Cabe decir que la elección de sintagma preposicional o adjetivo supone un matiz diferente (ambas posibles interpretaciones del original): «un día de acciones» es «un día en el que ocurren acciones», mientras que «un dia laboriós» significa «un día que trabaja».

VO [ENG]: So today was a tapering day. A burning day.

[ESP]: Así pues, era un día de reducir. Un día de quemar.

[CAT]: Així doncs, aquell era un dia reductor. Un dia abrusador.

La traducción al castellano omite el «*today*» del original, mientras que la traducción al catalán lo sustituye por «*aquell*».

En cuanto a los participios activos, en castellano se ha optado por sintagmas preposicionales y en catalán, por adjetivos.

VO [ENG]:

Some days were trumpet-proud. They heralded like thunder. Some were courteous, careful as a lettered card upon a silver plate.

But some days were shy. They did not name themselves. They waited for a careful girl to find them.

This was such a day. A day too shy to knock upon her door. Was it a calling day? A sending day? A making day? A mending day?

[ESP]:

Había días orgullosos como el sonido de una trompeta. Como los truenos, traían presagios. Otros eran corteses, educados como una tarjeta con un mensaje presentada sobre una bandeja de plata.

Pero algunos días eran tímidos. No se ponían un nombre. Esperaban a que una niña atenta los encontrara.

Y aquel era uno de esos días. Un día demasiado tímido para llamar a la puerta de Auri. ¿Era un día de llamadas? ¿Un día de envíos? ¿Un día de elaboraciones? ¿Un día de arreglos?

[CAT]:

Alguns dies eren cofois com una trompeta. Presagiaven una mena de tro. Alguns eren cortesos, acurats com una targeta escrita en una safata d'argent.

Però alguns dies eren apocats. No es posaven nom. Esperaven una noia acurada que els trobés.

Aquell dia era així. Un dia massa apocat per trucar a la porta. Era un dia per anomenar? Un dia per enviar? Un dia laboriós? Un dia adobador?

La primera frase está traducida literalmente al catalán, mientras que el castellano sustituye «trompeta» por «el sonido de una trompeta». La segunda frase, en cambio, ha sido trasladada con exactitud al castellano, aunque parafraseada, mientras que, en catalán, el sentido difiere del original; en lugar de «presagiar como un trueno», se dice que el día «presagia un trueno». La última frase de este primer párrafo mantiene el

contenido en ambas traducciones, aunque en castellano se da un matiz algo distinto a la palabra «careful».

El primer adjetivo con que se califica a este día en el segundo párrafo, «*shy*», es traducido literalmente en castellano, mientras que, en catalán, la traducción es algo más alejada, aunque no demasiado. La segunda frase está trasladada con exactitud en ambas traducciones, del mismo modo que la tercera y última, si bien el castellano y el catalán han optado por distintos sinónimos parciales para complementar a «niña».

La primera frase del tercer párrafo se ha traducido literalmente al castellano, y al catalán, con una ligera variación que no modifica el sentido. De nuevo, el adjetivo «*shy*», se traduce de manera literal al castellano y de manera algo más alejada al catalán, manteniendo el mismo adjetivo que se ha usado en el párrafo anterior. En cuanto a «*her door*», en castellano se traduce como «la puerta de Auri», ya que decir «su puerta» resultaría ambiguo en la lengua de llegada, pues podría referirse tanto a la muchacha como al propio día. El catalán, en cambio, traduce ese fragmento como «la puerta», sin especificar de quién es ésta. Los participios activos que aparecen en las preguntas finales se han traducido como sintagmas preposicionales (preposición «de» y sustantivo) en castellano, mientras que en catalán se han traducido los dos primeros como sintagmas preposicionales (preposición «para» y verbo) y los otros dos como adjetivos formados a partir de verbos.

VO [ENG]: It was a waxing day. A day for making.

[ESP]: Era un día de encerar. Un día para hacer cosas.

[CAT]: Era un dia creixent. Un dia per crear.

En castellano, el participio activo del original se ha traducido como un sintagma preposicional, mientras que en catalán, se ha optado, de nuevo, por un adjetivo. En la segunda frase, el castellano ha añadido un complemento del verbo que en inglés no aparece, ya que el verbo «hacer» lo requiere, mientras que el catalán ha solventado este problema utilizando un sinónimo parcial, «crear», que no requiere complementos.

Aunque se observan algunas coincidencias entre las dos traducciones, también se observan varias diferencias, del mismo modo que hemos visto hasta ahora. Llama la atención, en este apartado, la uniformidad que presentan ambas traducciones para la traducción de participios activos en función de adjetivo: el castellano los traduce siempre por sintagmas preposicionales («de»+sustantivo), y el catalán tiende a traducirlos por adjetivos formados a partir de verbos (salvo en dos casos en que traduce por sintagma preposicional con «para»+verbo). Esta diferencia implica una interpretación distinta del original, por ejemplo, en el caso del verbo «*making*», el

sentido que el castellano refleja es «para hacer» o «de hacer», mientras que el catalán refleja el sentido «que hace», lo cual es lógico al tratarse de un día personificado al que se le atribuyen cualidades humanas como la timidez o el orgullo.

Paralelismo entre la edición castellana y la catalana

A menudo, cuando un libro se publica tanto en castellano como en catalán, se procura que las ediciones sean lo más similares posible, e incluso que las traducciones se hagan parecidas, optando por las mismas opciones léxicas aun sacrificando la naturalidad de uno de los idiomas por tal de mantener un paralelismo entre ambos.

En el caso de la novela que nos ocupa, la editorial que la publica en castellano; Plaza Janés, y la que la publica en catalán; Rosa dels Vents, forman parte del mismo grupo editorial: Penguin Random House, con lo cual es muy probable, y lógico, que se decidiera hacer ediciones similares. De hecho, las dos versiones comparten muchos rasgos:

- la cubierta, la contracubierta y las solapas de ambas ediciones contienen exactamente la misma información y las mismas imágenes.
- La sinopsis, que difiere de la que aparece en la versión original, es la misma en castellano y en catalán.
- Ambas ediciones comparten las mismas ilustraciones, que no son las mismas que contiene la novela en inglés.
- La novela salió a la venta en castellano y en catalán el mismo día, simultáneamente a la publicación de la versión original, el 28 de octubre de 2014.
- El título de la novela es el mismo en castellano que en catalán, pese a ser una traducción bastante alejada del original, lo que parece indicar que se pactó.

Sin embargo, en lo que a las traducciones se refiere, no se observa ningún paralelismo. De hecho, algunos nombres o títulos de capítulo se han traducido mediante estrategias diferentes o incluso dando interpretaciones distintas al original.

En conclusión, si bien se ha buscado un paralelismo en lo que a la estética del libro se refiere, confirmando el mismo aspecto exterior a la edición en castellano y la edición en catalán, las traducciones son totalmente independientes, a excepción del título de la novela, que forma parte, al fin y al cabo, del aspecto exterior de un libro.

Conclusiones

Tanto la traducción al castellano como la traducción al catalán parecen elaboradas con total libertad; ninguna de las dos se mantiene constantemente «pegada» al original, y a menudo se opta por traducciones alejadas en favor de la naturalidad o del estilo. Además, no se trata de traducciones paralelas, cortadas con el mismo patrón. Cada traductora ha hecho su trabajo como mejor le ha parecido, sin tener que acordarlo con su homóloga, como ocurre a veces cuando un mismo libro se traduce al castellano y al catalán.

En cuanto a la metodología utilizada, en ninguna de las dos traducciones se sigue un patrón concreto, cada elemento se aborda de una forma u otra según convenga; tan pronto encontramos una traducción literal, como una traducción totalmente alejada.

Aunque, en mi opinión, la mayoría de traducciones en ambos idiomas son muy acertadas, llama la atención la presencia de algunos errores como dar el mismo nombre a dos estancias distintas (por ejemplo: el catalán traduce por «*Forners*» tanto «*Bakers*» como «*Bakery*») y algunas traducciones que se alejan totalmente del original sin necesidad y sin un motivo aparente (como es el caso de la estancia «*Delving*», que significa «excavación» y está traducida al castellano como «Miradero», sin que nada en la descripción de esta estancia justifique esta elección). Es posible que este tipo de soluciones, algo dudosas, se deban a un plazo de traducción muy corto, que obliga a traducir con prisas, como suele ocurrir en el mundo editorial, y más en casos como el de esta novela, que se publicó traducida el mismo día que en versión original. Habría que ver si en próximas ediciones, se subsanan los errores o se cambian algunas traducciones, en apariencia, innecesariamente alejadas.

Bibliografía

Obras de vaciado

Rothfuss, Patrick, *The Slow Regard of Silent Things*. Londres: Gollancz, 2014. ISBN: 978-1-473-20932-9

Rothfuss, Patrick, *La música del silencio*. Gemma Rovira Ortega (trad.). Barcelona: Plaza Janés, 2014. ISBN: 978-84-01-34357-5.

Rothfuss, Patrick, *La Música del Silenci*. Neus Nueno Cobas (trad.). Barcelona: Rosa dels Vents, 2014. ISBN: 978-84-15961-56-7.

Obras de consulta

Goodreads Inc (2015), *goodreads*, «Goodreads Author. Patrick Rothfuss» [en línea] [última consulta: enero de 2015]

<http://www.goodreads.com/author/show/108424.Patrick_Rothfuss>

Ministerio de Cultura, *Libro blanco de la traducción editorial en España* [en línea] Eds. Secretaría general técnica y tt ace traductores. ISBN: 978-84-8181-453-8. [última consulta: enero de 2015] Pág. 5

<http://www.cedro.org/Files/libro_blanco_ACETT_2010.pdf>

Penguin Random House Grupo Editorial (2015), *La historia de Kvothe. La trilogía de Patrick Rothfuss*, «Entrevistamos a Gemma Rovira, traductora de Rothfuss en España» [en línea] [última consulta: enero de 2015]

<<http://lahistoriadekvothe.com/blog/entrevistamos-gemma-rovira>>

Penguin Random House Grupo Editorial (2015), *La historia de Kvothe. La trilogía de Patrick Rothfuss*, «Patrick Rothfuss. El autor.» [en línea] [última consulta: enero de 2015] <<http://lahistoriadekvothe.com/patrick-rothfuss>>

Penguin Random House Grupo Editorial (2015), *La historia de Kvothe. La trilogía de Patrick Rothfuss*, «*La música del silencio* saldrá en español y catalán el 28 de octubre» [en línea] [última consulta: mayo de 2015] <<http://lahistoriadekvothe.com/blog/la-musica-del-silencio-saldrá-en-español-catalán-el-28-de-octubre>>

Rothfuss, Patrick (2015), *Patrick Rothfuss*, «The author» [en línea] [última consulta: enero de 2015] <<http://www.patrickrothfuss.com/content/author.asp>>

Rothfuss, Patrick, *The Name of the Wind. The Kingkiller Chronicle: Day One*. Londres: Gollancz, 2008. ISBN: 978-0-575-08140-6.

Staff Más Allá de las Palabras, *Más allá de las palabras*, «Entrevistamos a Gemma Rovira Ortega, traductora de *El temor de un hombre sabio*» [en línea] [última consulta: enero de 2015] <<http://www.masalladelaspalabras.com/2011/09/entrevista-gemma-rovira-ortega.html>>

Anexo: tablas comparativas

En este apartado, se incluyen las tablas con la versión original y las traducciones de todos los elementos analizados en este trabajo, separadas por apartados, para una visión más amplia y rápida del conjunto.

Título de la obra

VO [ENG]: *The slow regard of silent things*

[ESP]: *La música del silencio*

[CAT]: *La música del silenci*

Títulos de capítulo

VO [ENG]	[ESP]	[CAT]
The far below bottom of things	El fondo de las cosas	El veritable fons de les coses
What a look entails	Lo que implica una mirada	El que implica una mirada
Beautiful and broken	Precioso y dañado	Bonic i trencat
A quite uncommon pleasant place	Un lugar muy agradable y singular	Un indret agradable i força insòlit
Hollow	Hueca	Buidor
The angry dark	La oscuridad furiosa	La foscor enrabiada
Ash and ember	Ceniza y brasa	Cendra i brasa
All to her desire	Todas de su gusto	Segons els seus desitjos
The graceful way to move	La forma elegante de actuar	La manera elegant de moure's
The hidden heart of things	El corazón oculto de las cosas	El cor amagat de les coses
Coda	Colofón	Colofó

Nombres de personas y objetos personificados

VO [ENG]	[ESP]	[CAT]
Auri	Auri	Auri
Foxen	Foxen	Foxen
Master Mandrag	maestro Mandrag	mestre Mandrag
Fulcrum	Fulcro	Fulcre
Taborlin	Táborlin	Tàborlin

(Los nombres marcados con asterisco no han sido elegidos o descubiertos por la protagonista).

Nombres de organizaciones

VO [ENG]	[ESP]	[CAT]
Amyr	Amyr	Àmir
Ciridae	Ciridae	Ciridae

Nombres de lugares

(Los nombres marcados con asterisco no han sido elegidos o descubiertos por la protagonista).

VO [ENG]	[ESP]	[CAT]
*Temerant	Temerant	Temerant
Underthing	Subrealidad	Món Amagat
On Top of Things	lo alto de las cosas	dalt de les coses
Mantle	Manto	Mantell
Port	Puerto	Port
Van	Caraván	Furgó
Rubric	Rúbrica	Rúbrica
Umbrel	Umbra	Paraigua
The Twelve	el Doce	el Dotze
The Yellow Twelve	el Doce Amarillo	el Dotze Groc
Withy	Mimbre	Vímet
Darkhouse	Casa Oscura	Cofurna
Clinks	Retintín	Ding
Vaults	Brincos	Voltes
Tenners	Centenas	Desenes
Dunnings	Incordios	Apresses
Bakers	Secadores	Forners
Borough	Banca	Municipi
Black Door	Puerta Negra	Porta Negra
Wains	Galeras	Galeres/Carros
Throughbottom	Fondotravés	Fondadura
Greely	Triunfal	Golut
Crumbledon	Derrumbal	Ensorrall
Sit Twice	Doblasiento	Seure Dos Cops
Faceling	Carotillo	Carotes
Tumbrel	Tumbrel	Tumbrel
unnamed stairs	escalera sin nombre	esglaons sense nom/escala sense nom
Ninewise	Nuevemente	Quant al Nou
Delving	Miradero	Excavació
Woods	Bosque	Boscos
Tipple	Tentetieso	Mam
Cricklet	Grillito	Grillet
Applecourt	Manzanal	Pati de les Pomeres
Tree	Guardamangel	Arbre
The Grey Twelve	el Doce Gris	el Dotze Gris

Mandril	Mandril	Mandrí
Candlebear	Candelero	Candeler
Downings	Bajantes	Muntell
Tenance	Tenimiento	Inquilinat
Billows	Trapo	Brimarades
*Mains	Principalía	Central
*Master's Hall	residencia de los profesores	Casa dels Mestres
*Crucible	Crisol	Gresol
Pickering	Recolecta	Colliter
Scaperling	Escaperlo	Emissari
Mote	Mota	Granelló
Grimsby	Cancamurria	Ombriu
Oars	Remos	Rems
Trip Beneath	Viaje por Debajo	Ensopec
Lady Larbor	Lady Larbor	lady Larbor
*Mews	Dependencias	Cavallerissa
*Old Stone Road	Gran Camino de Piedra	Vell Camí de Pedra
*Stonebridge	Puente de Piedra	pont de pedra
*Haven	Refugio	Refugi
The Black Twelve	el Doce Negro	Porta Negra
Bakery	Obrador	Forners
Emberling	Rescoldante	Caliu
The Silver Twelve	Doce plateado	Dotze Argentat
Old Ironways	Ferrovía Vieja	Vells Camins de Ferro
Winnoway	Nonigano	Esvaïda
Draughting	Corrientes	Oratges
Annulet	Redondel	Anul·là
Boundary	Recaudo	Disbauxa
Veneret	Venerante	Faramalla
Doubton	Dudón	Dubtes
Forth	Masallá	Endavant
Lucient	Lucente	Lucient
Lynne	Lina	Lina
Tocks	Tocs	Toques

Descripciones de días

VO [ENG]	[ESP]	[CAT]
<p>It was a white day, then. A deep day. A finding day.</p> <p>That meant a turning day. A doing day.</p> <p>So today was a tapering day. A burning day.</p>	<p>Así pues, era un día blanco. Un día profundo. Un día de hallazgos.</p> <p>Eso significaba que era un día de giros. Un día de acciones.</p> <p>Así pues, era un día de reducir. Un día de quemar.</p>	<p>Així doncs, era un dia blanc. Un dia pregon. Un dia trobador.</p> <p>Això significava un dia de canvi. Un dia laboriós.</p> <p>Així doncs, aquell era un dia reductor. Un dia abrusador.</p>
<p>Some days were trumpet-proud. They heralded like thunder. Some were courteous, carefuk as a lettered card upon a silver plate.</p> <p>But some days were shy. They did not name themselves. They waited for a careful girl to find them.</p> <p>This was such a day. A day too shy to knock upon her door. Was it a calling day? A sending day? A making day? A mending day?</p>	<p>Había días orgullosos como el sonido de una trompeta. Como los truenos, traían presagios. Otros eran corteses, educados como una tarjeta con un mensaje presentada sobre una bandeja de plata.</p> <p>Pero algunos días eran tímidos. No se ponían un nombre. Esperaban a que una niña atenta los encontrara.</p> <p>Y aquel era uno de sus días. Un día demasiado tímido para llamar a la puerta de Auri. ¿Era un día de llamadas? ¿Un día de envíos? ¿Un día de elaboraciones? ¿Un día de arreglos?</p>	<p>Alguns dies eren cofois com una trompeta. Presagiaven una mena de tro. Alguns eren cortesos, acurats com una targeta escrita en una safata d'argent.</p> <p>Però alguns dies eren apocats. No es posaven nom. Esperaven una noia acurada que els trobés.</p> <p>Aquell dia era així. Un dia massa apocat per trucar a la porta. Era un dia per anomenar? Un dia per enviar? Un dia laboriós? Un dia adobador?</p>
<p>It was a waxing day. A day for making.</p>	<p>Era un día de encerar. Un día para hacer cosas.</p>	<p>Era un dia creixent. Un dia per crear.</p>